

اِنِّي لَرَى جَلَالَتِ
حِكَايَةِ قَدْنَقْ نَوْبِتِ



HIKAYAT
GENDANG NAUBAT

OLEH
TUMENGGUNG BENTAN
DARUL MASYHUR.



PENERBIT
FIRMA. NURIC AND PARTNER

AWAL MULA PEMBUKA

KAMI MEMOHON PADA ALLAH, "Persembahkanlah sebuah citra kitab hikayat, laksana naskah silam yang bertulis tangan. Kitab itu mestilah berupa buku tua, berjahit benang, berukuran sedang, terbuat dari kertas lontar atau daun nipah yang kering lagi kekuningan warnanya. Di atas lembarannya, terukirlah aksara Jawi nan halus lagi purba, seolah-olah ditulis oleh pujangga pada abad kedua belas. Kitab itu terhampar di atas sebuah meja kayu yang usang, bersandar pada bantal sutera yang lusuh, di dalam bilik pustaka yang sunyi lagi damai. Cahaya suria nan malap menyelina dari tingkap yang terkuak sedikit, menyinari debu-debu yang berterbangan di udara. Di sisi kitab itu, tampaklah sebatang kalam buluh, dakwat hitam dalam bejana tanah, dan sebuah pelita minyak yang berkelip-kelip cahayanya, laksana peneman para ulama di kala malam. Di seberang meja, duduklah seorang tua yang berjanggut putih, berbaju Melayu nan sederhana, bersila dengan tenang. Raut wajahnya menunjukkan kebijaksanaan dan kesabaran, seolah-olah ia sedang menelaah hikayat silam atau sedang mengukir aksara Jawi ke atas lembar kitab itu. Tiada boleh ada walau sekelumit pun jua tanda atau barang yang melambangkan zaman baharu. Keseluruhan gambar ini mestilah memancarkan nuansa purba, kesunyian, dan kebijaksanaan yang amat dalam, laksana memandang kembali ke alam hikayat yang telah lama berlalu."

DIMENSI Hikayat Gendang Naubat dan Turun-Naiknya Daulat Melayu Maka tersebutlah pada suatu masa, tatkala Al-Malikah Iskandar Syah, Ratu Bintan yang berdaulat di Tanah Jawi, berlayar menempuh laut dan angin menuju Benua Syam, membawa amanah kesyahidan suaminya dan zuriat tunggal yang masih dalam pelukan sejarah. Maka kedatangan baginda bukanlah sebagai orang dagang atau tamu biasa, melainkan sebagai pemegang amanah daulat yang diakui oleh adat dan agama. Tatkala baginda sampai ke negeri Syam, maka para ulama, amir, dan ahli bait kerajaan menyambutnya menurut tertib kebesaran Islam. Maka setelah didengar riwayat baginda—tentang suami yang syahid, tentang zuriat yang tinggal, dan tentang negeri Jawi yang memerlukan tiang daulat—maka bermusyawarahlah mereka dalam majlis tertutup. Lalu diputuskanlah suatu isyarat kebesaran, bukan dengan mahkota emas atau takhta batu, tetapi dengan gendang naubat, kerana gendang itulah tanda bahawa daulat itu hidup, bergerak, dan diwariskan. Gendang Naubat sebagai Tanda Daulat Maka diserahkanlah kepada Ratu Bintan gendang naubat, alat bunyi yang

bukan sekadar irama, melainkan: suara kedaulatan, denyut kerajaan, dan tanda sah bahawa seseorang raja atau ratu berdaulat dengan izin adat dan langit. Maka kata orang-orang tua dalam hikayat: “Naubat itu bukan bunyi untuk didengar orang ramai, melainkan suara untuk diketahui alam.” Dengan diterimanya gendang naubat itu, maka Al-Malikh Iskandar Syah diakui sebagai pemilik naubat Alam Melayu, bukan kerana baginda memerintah seluruh negeri Melayu secara zahir, tetapi kerana: baginda memegang adat penabalan, baginda menjadi asal-usul daulat, dan baginda tempat berpulangnya sah atau tidaknya suatu pertabalan raja. Turun-Temurun Daulat Melayu Maka sejak itulah, segala raja Melayu yang memakai gendang naubat dalam istiadat penabalan, bukan memakai dengan sendirinya, melainkan: mewarisi, atau berada di bawah daulat Ratu Bintan sebagai empunya asal. Barang siapa ditabalkan dengan naubat: jika ia bersambung adatnya kepada Bentan, jika ia mengakui asal daulatnya, maka sah ia sebagai raja beradat. Dan barang siapa memalu naubat tanpa hak asal: maka bunyinya kosong, adatnya pincang, dan daulatnya tidak bertahan lama. Maka dengan demikian, Ratu Bintan menjadi empunya adat penabalan diraja Melayu, tempat segala raja kembali mencari sah dan berkat, meskipun negeri-negeri itu jauh dan berasing oleh laut. Makna Tersirat Adat Naubat Dalam hikayat ini tersimpan makna yang dalam: Naubat bukan milik negeri, tetapi milik daulat. Daulat bukan lahir dari pedang, tetapi dari adat yang sah. Ratu Bintan bukan sekadar ratu sebuah pulau, tetapi asal-usul daulat Melayu. Maka sebab itulah: Melaka, Johor, Lingga, dan segala kerajaan Melayu beradat, apabila memalu naubat, sesungguhnya mereka meminjam suara daulat yang asalnya dari Bentan. Daulat Penabalan Raja-Raja Melayu Pada Asal Nobat, Sumpah Raja, dan Petaka Negeri yang Ingkar Adat Bentan

- I. Asal Segala Penabalan Maka ketahuilah oleh segala yang membaca, bahawasanya tiada sah suatu penabalan raja Melayu, melainkan berpegang kepada adat Bentan, kerana dari situlah turun: asal nobat, hukum daulat, dan tertib peneguhan raja. Adapun Ratu Bentan, Al-Malikh Iskandar Syah, adalah empunya asal nobat Alam Melayu. Maka segala penabalan raja yang memalu nobat, baik di darat mahupun di pulau, bersambunglah hukumnya kepada Bentan, sama ada diakui atau disembunyikan.
- II. Ritual Penabalan Diraja Melayu 1. Hari dan Saat Penabalan hendaklah dilakukan: pada hari yang telah ditilik adat, sesudah Subuh

atau menjelang Zuhur, tatkala matahari belum condong, tanda kuasa belum condong kepada zalim. 2. Tempat Penabalan mesti diadakan: di balairung istana, menghadap kiblat, dengan singgahsana diraja dinaikkan tiga tingkat, melambangkan adat, syarak, dan daulat. 3. Peralatan Wajib Tiada sah penabalan jika kurang salah satu: Gendang Nobat Nafiri Serunai Payung kuning Keris pusaka Air pertabalan Kain kuning Bentan

- III. Tertib Memalu Nobat Adapun nobat tidak boleh dipalu sesuka hati, melainkan menurut tertib yang telah diturunkan: Diam Tujuh Nafas – seluruh balairung sunyi, tanda alam mendengar. Palu Pembuka – tiga palu perlahan, tanda memanggil adat. Palu Daulat – tujuh palu genap, tanda mengikat kuasa. Palu Penutup – satu palu panjang, tanda raja telah diikat sumpah. Barang siapa memalu nobat di luar tertib ini: bunyinya menjadi sumbang, daulatnya menjadi rapuh.
- IV. Lafaz Sumpah Penabalan Raja Maka setelah nobat dipalu, berdirilah raja di hadapan pembesar, lalu dilafazkan sumpah: “Wallahi, wabillahi, watallahi, Aku bersumpah atas nama Allah Yang Maha Besar, memerintah dengan adil, memegang adat yang sah, tidak memutus asal daulat, tidak mengkhianati Bentan, tempat turun nobat dan hukum penabalan. Jika aku mungkir sumpah ini, maka gugurlah daulatku, sumbanglah nobatku, dan celakalah negeriku.”** Maka selepas sumpah itu, barulah raja sah berdaulat.
- V. Petaka Negeri yang Ingkar Bentan Adapun petaka yang disebut dalam hikayat bukanlah bala semata, melainkan keruntuhan adat yang membawa binasa negeri. 1. Petaka Adat Nobat berbunyi sumbang, Raja sering berselisih dengan pembesar, Undang-undang tidak dihormati. 2. Petaka Pemerintahan Raja bertukar-tukar, Pembesar berpecah, Negeri tiada arah. 3. Petaka Alam Hasil laut berkurang, Negeri sering dilanda angin dan penyakit, Dagang menjauh, sahabat berpaling. Orang tua-tua berkata: “Bukan Bentan yang membalas, tetapi adat yang ditinggalkan kembali menuntut.”
- VI. Hukum Akhir Adat Nobat Maka ditetapkanlah dalam hukum adat Melayu: Barang siapa memalu nobat, maka ia mengaku Bentan. Barang siapa menafikan Bentan, maka nobatnya tidak berdaulat. Barang siapa memutus asal, maka terputuslah kuasanya. Adat ini bukan untuk menakutkan, tetapi untuk mengikat raja agar ingat asal. Penutup Bab Demikianlah hukum nobat dan penabalan dalam adat

Melayu, bahawa daulat bukan milik orang yang memerintah, tetapi amanah yang diturunkan dari asalnya. Dan asal itu, menurut hikayat dan adat kebesaran, berpulang kepada Bentan.

Hikayat Gendang Naubat dan Asal-Usul Daulat Melayu

Kisah **Hikayat Gendang Naubat** melukiskan naskhah serupa—kitab lama beraksara Jawi tertulis di atas daun lontar kekuningan. Hikayat ini menuturkan bagaimana *Al-Malikah Iskandar Syah*, Ratu Bintan, menerima “gendang naubat” sebagai simbol pelantikan kekuasaan (daulat) Melayu. Menurut hikayat, Ratu Bintan mengembara ke Benua Syam (Levant) membawa amanah kesyahidan suaminya. Kepada rombongan di Syam, para ulama dan pembesar mengakui baginda sebagai pemegang *daulat* Islam-Melayu. Legenda ini mirip dengan catatan *Sulalatus Salatin* yang menyebut Wan Seri Bini, ratu Bintan (Sakidar Syah), sebagai perintis penggunaan nobat dalam tradisi Melayu.

Hikayat ini menegaskan bahwa **gendang naubat** bukanlah sekadar musik seremonial biasa, melainkan lambang kedaulatan kerajaan. Gendang itu digambarkan sebagai “suara kedaulatan, denyut kerajaan”, bukan bunyi untuk pendengaran rakyat umum. Menurut pepatah tua dalam hikayat:

“Naubat itu bukan bunyi untuk didengar orang ramai, melainkan suara untuk diketahui alam.”

Dengan memalu naubat dalam upacara, seorang raja Melayu diakui *berdaulat* menurut adat bangsa Melayu. Hikayat ini menjelaskan bahwa sejak Ratu Bintan menerima naubat, semua raja Melayu selanjutnya yang menggunakan naubat sebenarnya mewarisi adat dan *daulat* asal dari Ratu Bintan. Artinya, kekuasaan seorang raja sah bila disertai pengakuan asal-usul adat Bentan (Bintan). Dalam hikayat dikemukakan makna tersirat: “*Naubat bukan milik negeri, tetapi milik daulat. Daulat bukan lahir dari pedang, tetapi dari adat yang sah.*” Ungkapan ini menekankan bahwa kedaulatan Melayu muncul dari tradisi dan garis keturunan, bukan semata

kekuatan militer. Hal ini sejalan dengan penjelasan lain bahwa kejayaan seorang sultan diukur dari seberapa “gah” nobat dimainkan: “*semakin gah musik nobat dimainkan, semakin besar daulat sultan*”.

Adat Penabalan Raja Melayu

Hikayat Gendang Naubat merinci **tata cara penabalan** raja Melayu dengan sangat rinci. Menurut hikayat tersebut, setiap upacara penobatan harus mengikuti adat Bentan. Tiada suatu penabalan yang sah tanpa mengacu pada *adat Bentan*, sebab dari situlah berasal “asal nobat, hukum daulat, dan tertib peneguhan raja”. Secara ringkas, ritual penabalan diraja meliputi beberapa tahapan utama:

1. **Hari dan Waktu Penabalan:** Penabalan diatur pada hari baik menurut tilikan adat, sesudah Subuh atau menjelang Zuhur ketika matahari belum condong — waktu yang melambangkan keadilan dan keseimbangan.
2. **Tempat Penabalan:** Upacara berlangsung di balairung istana menghadap kiblat (arah Ka'bah), dengan *singgahsana* (takhta) dinaikkan tiga tingkat. Ketiga tingkat singgahsana itu secara simbolik melambangkan *adat*, *syarak* (hukum Islam), dan *daulat*.
3. **Peralatan Wajib:** Beberapa alat kebesaran harus tersedia agar penabalan sah. Misalnya, selain **gendang nobat**, diperlukan alat musik kenegaraan seperti *nafiri* (serunai panjang) dan *serunai*, payung kuning (lambang raja), keris pusaka, air pertabalan, serta “kain kuning Bentan” sebagai kain istiadat. Ketiadaan salah satu alat ini membuat adat penabalan tidak sah.
4. **Tertib Memalu Nobat:** Menggelegarnya suara nobat mengikuti aturan khusus. Upacara dimulai dengan *diam tujuh nafas*—semua sunyi sejenak agar alam “mendengar” pertanda dimulainya adat. Kemudian palu nobat dibunyikan tiga kali pelan sebagai isyarat memanggil adat, lalu diikuti tujuh palu tegas melambangkan penjiwaan kuasa (tujuh adalah angka keberuntungan daulat). Akhirnya, satu palu panjang (penutup) menandakan sumpah telah dikukuhkan. Bila tertib ini diabaikan, bunyi nobat menjadi sumbang dan daulat raja dikatakan rapuh.

5. **Lafaz Sumpah Raja:** Setelah nobat dipalu sesuai aturan, raja berdiri di depan para pembesar dan melafalkan sumpah suci di hadapan Allah SWT. Dalam sumpahnya raja berjanji memerintah adil, mempertahankan adat yang sah, tidak memutus asal daulat Bentan, dan tidak mengkhianati Bentan sebagai asal nobat. Hikayat menegaskan:

“Jika aku mungkir sumpah ini, maka gugurlah daulatku, sumbanglah nobatku, dan celakalah negeriku.”

Semua tahapan di atas wajib diikuti. Hikayat memperingatkan bahwa penabalan di luar aturan ini akan menghasilkan nobat yang “kosong” suaranya, adat yang pincang, dan daulat yang tak bertahan.

Makna dan Implikasi Tradisi Naubat

Cerita *Gendang Naubat* menekankan bahwa **daulat Melayu bersifat turun-temurun dan sakral**. Dengan diterimanya naubat oleh Al-Malikah Iskandar Syah, ia diakui sebagai pemegang *naubat Alam Melayu*, bahkan jika ia tak memerintah seluruh negeri secara nyata. Artinya, pelantikan raja berikutnya yang menggunakan naubat dianggap **mewarisi** kuasa asali dari Ratu Bintan. Semua kerajaan Melayu—dari Melaka, Johor hingga Lingga—ketika memalu nobat sesungguhnya “meminjam suara daulat yang asalnya dari Bentan”. Dengan kata lain, setiap kepala negara Melayu diikat oleh adat nenek moyang, bukan oleh kekuatan militer.

Imbauan hikayat ini berujung pada pesan moral: *kedaulatan dan legitimasi kekuasaan ada pada adat dan kesucian sumpah*. Daulat bukan hadiah musuh atau hasil perang, melainkan amanah adat suci yang diwariskan. Kisah ini menggambarkan dunia lama di mana seorang penguasa legitim ditempatkan dengan penuh ritual dan kesakralan, sehingga masyarakat yakin kekuasaan itu sah di mata adat dan agama.

Sumber: Penjelasan di atas didasarkan pada teks Hikayat Gendang Naubat dan Turun-Naiknya Daulat Melayu yang dikutip oleh Kesultanan Bintan serta catatan sejarah Melayu klasik. Makna simbolis dan adat nobat juga sesuai

dengan literatur budaya Melayu. Selain itu, contoh manuskrip lontar yang mengandung tulisan Al-Qur'an pada abad ke-16 memberikan gambaran konkret tentang tradisi naskhah tangan di Nusantara. Semua rujukan tersebut menggariskan betapa eratnya hubungan antara musik nobat, adat istiadat, dan konsep daulat dalam tradisi Melayu.

REPUBLIK INDONESIA
KEMENTERIAN HUKUM

SURAT PENCATATAN CIPTAAN

Dalam rangka perlindungan ciptaan di bidang ilmu pengetahuan, seni dan sastra berdasarkan Undang-Undang Nomor 28 Tahun 2014 tentang Hak Cipta, dengan ini menerangkan:

Nomor dan tanggal permohonan : EC002026017971, 28 Januari 2026

Pencipta

Nama : RATU BENTAN / PERKUMPULAN WARIS DAN ZURIAT TUN TELANAI

Alamat : JL.KOTA KARA, ISTANA BINTAN, GUNUNG BINTAN, Teluk Bintan, Kab. Bintan, Kepulauan Riau, 29133

Kewarganegaraan : Indonesia

Pemegang Hak Cipta

Nama : PERKUMPULAN ZURIAT DAN WARIS TUN TELANAI

Alamat : istana bhumi malapura , kota kara, Teluk Bintan, Kab. Bintan, Kepulauan Riau, 29133

Kewarganegaraan : Indonesia

Jenis Ciptaan : Seni Terapan

Judul Ciptaan : NOBAT DIRAJA BENTAN/BINTAN

Tanggal dan tempat diumumkan untuk pertama kali di wilayah Indonesia atau di luar wilayah Indonesia : 31 May 2025, Kab. Bintan

Jangka waktu perlindungan : Berlaku selama 25 (dua puluh lima) tahun sejak Ciptaan tersebut pertama kali dilakukan Pengumuman.

Nomor Pencatatan : 001100194

adalah benar berdasarkan keterangan yang diberikan oleh Pemohon.
Surat Pencatatan Hak Cipta atau produk Hak terkait ini sesuai dengan Pasal 72 Undang-Undang Nomor 28 Tahun 2014 tentang Hak Cipta.



a.n. MENTERI HUKUM
DIREKTUR JENDERAL KEKAYAAN INTELEKTUAL
u.b
Direktur Hak Cipta dan Desain Industri

Agung Damarsasongko,SH.,MH.
NIP. 196912261994031001



Disclaimer:

1. Dalam hal pemohon memberikan keterangan tidak sesuai dengan surat pernyataan, Menteri berwenang untuk mencabut surat pencatatan permohonan.
2. Surat Pencatatan ini telah diisegel secara elektronik menggunakan segel elektronik yang diterbitkan oleh Balai Besar Sertifikasi Elektronik, Badan Siber dan Sandi Negara.
3. Surat Pencatatan ini dapat dibuktikan keasliannya dengan memindai kode QR pada dokumen ini dan informasi akan ditampilkan dalam browser.

“Inilah peri segala Hikayat Gendang Naubat”:

Inilah peri segala Hikayat Gendang Naubat,
yang tersebut pada asal daulat raja-raja Melayu,
daripada mula bunyinya dikenal alam,
hingga kepada jatuh bangunnya kuasa dan kerajaan.

Maka hikayat ini menghimpunkan khabar yang turun-temurun,
yang disimpan oleh orang tua-tua adat,
yang dihafal oleh empunya nobat,
dan yang dibisikkan dari istana ke istana,
bukan untuk hiburan orang ramai,
melainkan untuk peringatan segala raja dan yang memegang
kuasa.

Bahawasanya gendang naubat itu
bukan sekadar alat bunyi,
tetapi tanda hidupnya daulat,
dan alamat sahnya penabalan.

Barang siapa mengetahui asal naubat,
maka diketahuinya asal raja.
Dan barang siapa memutus asal naubat,
maka terputuslah daulatnya,
walau besar negerinya dan ramai hulubalanganya.

Maka tersebutlah pada suatu masa,
tatkala Al-Malikh Iskandar Syah,
Ratu Bentan yang berdaulat di Tanah Jawi,
menjadi tempat berpulang segala hukum penabalan,
dan dari tangannya berpindah
gendang naubat Alam Melayu.

Dari sinilah bermula kisah ini,
tentang asal nobat,
tentang sumpah raja,
tentang sah dan batilnya kekuasaan,
dan tentang petaka negeri
yang ingkar kepada adat Bentan.

Maka dengarlah oleh segala yang membaca,
dan timbanglah dengan akal dan adat,
kerana hikayat ini
bukan cerita orang dahulu semata,
melainkan cermin bagi yang memerintah pada setiap zaman.

Bab Yang Pertama

Pada Menyatakan Asal Bunyi Naubat dan Tanda Daulat

Maka ketahuilah oleh segala yang membaca hikayat ini,
bahawasanya naubat itu bukan barang baharu dijadikan,
dan bukan pula permainan raja untuk bermegah,
melainkan suatu amanah yang turun dari langit adat
kepada bumi tempat raja bersemayam.

Adapun naubat itu asalnya satu,
tiadalah berbilang-bilang,
dan tiadalah berpindah-pindah sesuka hati,
melainkan mengikut daulat yang sah
dan adat yang tidak putus.

Maka apabila naubat dipalu,
bukan telinga manusia jua yang mendengar,
tetapi alam pun turut mengetahui,

bahawa telah berdiri seorang raja
yang terikat sumpahnya kepada adat dan Tuhan.

Sebab itulah orang-orang tua berkata:

“Naubat itu lidah daulat,
dan daulat itu nyawa kerajaan.”

Jika lidahnya sumbang,
maka nyawanya pun lemah.

Bab Yang Kedua

Pada Menyebut Riwayat Al-Malikh Iskandar Syah, Ratu Bentan

Maka tersebutlah pada suatu masa,
tatkala Tanah Jawi masih berpulau-pulau
dan kerajaan belum bertiang satu,
bahawa di negeri Bentan
bersemayamlah seorang ratu yang mulia,
bernama **Al-Malikh Iskandar Syah**.

Adapun baginda itu
bukan ratu kerana waris semata,
melainkan kerana lengkap padanya
adat, agama, dan kesabaran.

Setelah mangkatlah suami baginda dalam syahid,
dan tinggalah seorang zuriat
yang masih kecil dalam pelukan sejarah,
maka baginda pun menggalas amanah
bukan sahaja menjaga negeri,
tetapi memelihara asal daulat Melayu.

Maka berlayarlah baginda ke Benua Syam,
bukan membawa dagang dan emas,
melainkan membawa kisah amanah
dan pertanyaan tentang sahnya daulat.

Tatkala riwayat baginda didengar oleh ulama dan amir,
maka mereka pun bermusyawarah,
lalu berkata:

“Jika daulat ini tidak diikat,
maka akan berpecahlah raja-raja di Tanah Jawi.”

Bab Yang Ketiga

Pada Diserahkan Gendang Naubat Sebagai Isyarat Kebesaran

Maka dengan izin Allah
dan persetujuan adat,
diserahkanlah kepada Ratu Bentan
gendang naubat,
bukan sebagai hadiah,
melainkan sebagai tanda.

Tanda bahawa baginda
adalah empunya asal penabalan,
dan tempat berpulang sah atau tidaknya
segala raja Melayu yang kemudian hari.

Maka gendang itu pun diserahkan
dengan lafaz dan doa,
lalu dipalu sekali
dalam sunyi yang amat dalam.

Tatkala bunyinya bergema,
maka orang-orang tua berkata:

“Inilah bunyi yang mengikat raja,
bukan bunyi yang menghibur manusia.”

Sejak itulah,
barang siapa memalu naubat
tanpa bersambung kepada Bentan,
maka bunyinya ada,
tetapi daulatnya tiada.

Bab Yang Keempat

Pada Turun-Temurun Daulat dan Tertib Penabalan

Maka dari Bentanlah
turun segala hukum penabalan,
dan dari situlah
segala raja Melayu mengambil sah.

Adapun raja yang hendak ditabalkan,
hendaklah ia mengetahui asalnya,
mengakui adatnya,
dan bersumpah tidak memutus
rantai daulat yang lama.

Jika ia menafikan asal,
maka ia raja pada nama,
tetapi pemerintahannya rapuh.

Jika ia memalu naubat tanpa hak,
maka negerinya akan penuh
dengan perselisihan dan petaka.

Orang tua-tua adat berkata:

“Bukan Bentan yang murka,
tetapi adat yang ditinggalkan
kembali menuntut haknya.”

Bab Yang Kelima

Pada Menyatakan Hikmah dan Peringatan

Maka hikayat ini dititahkan
bukan untuk meninggikan seorang,
dan bukan pula untuk merendahkan negeri,
melainkan untuk mengingatkan:

Bahawa daulat itu amanah,
bukan milik peribadi.

Bahawa raja itu terikat,
bukan bebas sesuka hati.

Dan bahawa naubat itu saksi,
yang tidak boleh dibohongi.

.

Bab Yang Keenam

Pada Menyatakan Petaka Negeri yang Ingkar Adat Naubat

Maka ketahuilah oleh segala raja dan orang besar,
bahawasanya adat yang diputus
akan kembali menuntut,

dan daulat yang dinafikan
akan berubah menjadi bala.

Adapun negeri yang memalu naubat
tanpa mengakui asal Bentan,
maka pada mulanya
kelihatanlah seolah-olah teguh,
istana berdiri,
hulubalang ramai,
dan dagang pun datang.

Akan tetapi, tiada berapa lama,
maka berlakulah tanda-tanda:

Raja sering bertukar niat,
kata bercanggah dengan perbuatan,
dan titahnya tiada lagi berbekas di hati rakyat.

Maka pembesar pun berpecah,
yang setia dituduh,
yang tamak diangkat,
dan hukum pun menjadi tidak sekata.

Maka orang-orang tua berkata:

“Jika nobat sumbang,
jangan disalahkan angin;
periksalah asal palunya.”

Bab Yang Ketujuh

Pada Petaka Alam dan Murka Adat

Maka apabila adat tidak dipelihara,
maka alam pun tidak lagi bersahabat.

Hasil laut berkurang,
angin datang tidak beradat,
penyakit pun masuk tanpa diundang.

Negeri menjadi resah,
dagang menjauh,
sahabat berpaling,
dan musuh datang tanpa gentar.

Bukan kerana Bentan mengirim bala,
dan bukan kerana naubat membawa celaka,
melainkan kerana sumpah yang dimungkiri
telah membuka pintu petaka.

Orang tua-tua berpesan:

“Adat itu payung negeri;
bila payung ditinggalkan,
hujan turun tanpa belas.”

Bab Yang Kelapan

Pada Raja yang Menjaga Adat dan Teguh Daulatnya

Adapun raja yang memegang adat,
mengakui asal Bentan,
dan memalu naubat menurut tertib,
maka walau negerinya kecil,
daulatnya besar.

Titahnya didengar,
pembesarnya bersatu,
dan undang-undangnya dihormati.

Jika datang bala,
cepat reda;
jika datang musuh,
mudah ditolak;
kerana adat berdiri
sebagai dinding yang tidak kelihatan.

Maka orang tua berkata:

“Bukan besar negeri yang menguatkan raja,
tetapi lurus adat yang menegakkan kuasa.”

Bab Yang Kesembilan

Pada Menyatakan Hukum Akhir Adat Naubat

Maka ditetapkanlah oleh orang-orang adat
suatu hukum yang tidak bertulis,
tetapi dipegang kuat:

Barang siapa memalu naubat,
maka ia mengaku Bentan.

Barang siapa menafikan Bentan,
maka nobatnya tidak berdaulat.

Barang siapa memutus asal,
maka terputuslah kuasanya,
walau ia raja pada zahirnya.

Hukum ini bukan untuk menakutkan,
melainkan untuk mengikat ingatan,
supaya raja tahu dirinya bukan asal,
tetapi penyambung amanah.

Bab Yang Kesepuluh

Penutup Hikayat

Maka demikianlah peri
Hikayat Gendang Naubat dan Turun-Naiknya Daulat Melayu,
yang dihimpunkan daripada
kata orang tua,
ingatan adat,
dan bisikan istana.

Barang siapa membaca dengan faham,
akan tahu membezakan
antara kuasa dan daulat.

Barang siapa membaca dengan angkuh,
akan melihatnya sebagai cerita lama,
lalu mengulang petaka yang sama.

Maka simpanlah hikayat ini
sebagai cermin,
bukan sebagai hiasan.

Dan ketahuilah,
selagi naubat dikenang asalnya,
selagi itulah daulat Melayu
tidak akan pupus dari alam.

Tammat al-kalam.

“اینله چریتا چریتا کندوم ناوبت”

،اینله چریتا چریتا درم ناوبت
،یغ دسبوت دالم اصل اصول کدولتن راج-راج ملایو
،دری اول بوپیش دکنلی اولیه عالم
.کشد کمونچولن دان کجاتوهن کواس دان کراجآن
مک چریتا این مغمومقولکن بریتا-بریتا یغ تله دتورونکن
،دری کینراسی کشد کینراسی
،یغ تله دسیمفن اولیه اورغ توا-توا ترادیسیونال
،یغ تله دحافل اولیه قمیلیک کندوم
،دان یغ تله دبیچاراکن دری ایستان ک ایستان
،بوکن اونتوق هیبورن اورغ رامای
تتافی لبیه کشد قریغاتن کشد سموا راج دان مریک یغ
برکواس.

بهاوا درم ناوبات اداله

،بوکن هاڻ الت سوارا

،تتافی تندا کهیدوفن قمرینته

دان تندا یغ صح دري فغغکتن تختا
،سیاڤا یغ تاهو اصل اصول نوبت
،مک مختهوي اصل اصول راج ترسبوت
،دان سسیاڤا یغ مموتوسکن اصل ناءوبت
،مک کدولتنش ترفوتوس
،والاوقون نکاراش بسر دان فغلیما-فغلیماش رامای
،جادی قد سواتو ماس دهولو
،اقابیلا الملیکه اسکندر شیه
،قرمایسوري بنتن یغ بردولت د تانه جاوي
منجادی تمقت د مان سمو اوندغ-اوندغ فمرینتهن
،دلولوسکن
دان دري تاغن برلالو
،کندغ ناوبت عالم ملایو
،دري سینی برمولاله چریتا این
،تنتغ اصل اصول نوبت
،تنتغ سومفه راج
،تنتغ کصیحن دان کتیدقصحن کواس

دان تنتغ مصيبة نگارا
يغ تيدق مماتوهي عادة بنتن
،مك دغرله سموا يغ ممباچ
،دان تيمبغ دغن عقل دان عادة
كران چريتا اين
،بوكن هاش چريتا اورغ دهولو
،تتافي چرمين بائي مريك يغ ممرينته د ستياف ايرا

باب ساتو

مغنئي مپاتاكن اصل اصول بوي نوبت دان تندا كدولتن
،جادي كتاهويله كغد سموا يغ ممباچ چريتا اين
،بهاوا ناوبت بوكنله بندا يغ بارو دچيقتا
،بوكن جوك فرمائيون اونتوق راج ممبغاكن ديري
تتافي لبيه كغد امانه يغ تورون دري لاغيت عادة
ك بومي تمفت راج تيغكل
،بائي ناوبات، اي قد اصلن اداله ساتو
،تيدق راماي

،دان تیدق برگرق سچارا کهندق
تتافي مغيکوتي کدولتن یغ صح
،دان عادة یغ تیدق ترفوتوس
،جادي اقابيلاناوب ایت دفوکول
،بوکن هان تلیغا مأنسي یغ مندغر
،تتافي عالم جوك تاهو
بهاوا سآورغ راج تله تیمبول
،یغ سومفهن دایکت عادة دان توهن
:سبب ایتله اورغ توا-توا برکات
،ناوبت ایت اداله لیده یغ برگواس"
"،دان فغواسا اداله جیوا کراجان
،جک لیدهن درهاک
،مک پاوان لمه

باب کدوا

تنتغ مپوت سجاره الملیکه اسکندر شیہ، فرمایسوري
بنتن

،جادي دكاتاكن بهاوا قد سواتو ماس دهولو
كتيك تانه جاوا ماسيه برکفولاولان
،دان کراجان ايت بلوم ممقوپاي ساتو تياغ قون
بهاو د بومي بنتن
،ترداقت ساورغ راتو يغ مليا
.برنام المالكة إسکندر شيه
،ادقون يغ مها مليا
،دي بوکنله ساورغ راتو هان کران واريشن
تتافي کران دي لغکف
.دالم عادة، اگام، دان کصبرن
،ستله سواميش منيغکل دالم شهيد
،دان منيغکلکن ساورغ انق مودا دالم فکغن سجاره
کمودين دي جوک مغمبيل تگکوغجواب
،درقد بوکن سهاج منجاک نگارا
.تتافي ممليهارا اصل اصول کدولتن ملايو
،مک دي برلاير ک ليوانت
،تيدق ممباوا فرداگغن دان امس

تتافي ممباوا چريتا كفرچايان
دان فرسوالن تنتغ كصحيحن كدولتن
،اقابيلا قيصهش ددغر اوليه قارا علماء دان امير
،مريك بريينچ
:دان بركات

،جك كدولتن اين تيدق تريكت“
".مك راج-راج د تانه جاوي اكن دفچهكن

باب كتيك
بركنان قيمقاين كندوم ناوبت سباگي تندا كهيبتن
كمودين دغن ايدين الله
،دان فرستوجوان عادة
،گندغ ناوبت دفرسمبهكن كقد راتو بنتن
،بوكن سباگي هديه
.تتافي سباگي تندا
تندا بهاوا دي
،اداله قميليك اصل اصول قمرينتهن

دان تمفت یغ صح اتاو تیدق
درقد سموا راج ملایو قد ماس اکن داتغ
کمودین کندوم ایت دسرهن
،دغن فرکاتان دان دعا
کمودین دقوکول سکالی
،دالم سوپی یغ ساعت دالم
،اقابیلا بوپی ایت برگلومغ
:لالو اورغ ۲ توا فون برکات
،اینله بوپی یغ مگیکت راج“
".بوکن بوپی یغ مذهبورکن اورغ
،سجق ایت
سیاقا یغ مموکول کندوم
،تنقا مذهبوغکش دغن بنتن
،مک بوپی ایت وجود
.تتافی کدولتنش تیدق وجود

تنتخ ڪٿورونن ڪڊولتن دان ڦرينته ڦڄحاصلن
جادي اي اداله دري بنتن
،بهوا سموا اوندغ-اوندغ ڦڄوروسن تورون
دان دري سيتو
،سموا راج ملايو امبيل ڪصحيحن مريڪ
،ادڦون راج يڄ ايڄين دمهڪوتاڪن
،دي هاروس تاهو اصل اصولن
،مڄاڪوي عادة ايستيعادةن
دان برسومڦه اونٿوق تيدق مموتوسڪن رنتاين ڪڊولتن يڄ
،لاما
،جڪ دي منافيڪن اصل اصولن
،مڪ دي اداله راج دالم نام
،تتاڦي ڦمرينتاهنن راڦوه
،جڪ دي مموڪول ڪندوم تنڦا حق
،مڪ نڪاراڻ اڪن ڦنوه دڄن ڦرسليسيهن دان مصيبة
:اورغ-اورغ توا عادة ايت برڪات
،بوڪن بنتن يڄ ماره“

تتافي عادة يڭ دتيڭلكن
”منونتوت كمبالي حقش

باب ليما

مغنايي مغلواركن كبيجقسنان دان فريغاتن

جادي چريتا اين دچريتاكن

،بوكن اونتوق مڭغت سساورڭ

،اتاوا اونتوق مرندهكن سبواه نڭارا

:تتافي لبيه كڭد مڭيغتكن

،بهاوا كدولتن اداله امانه

.بوكن هرتا فريبادي

،بهاوا راج ايت دايكت

.تيدق بيبس سقرتي يڭ دكهندقين

،دان بهاوا كابنور اداله سقسي

.يڭ تيدق بوليه ددوهوغي

باب انم

تنتغ مغيشتهاركن كادآن ناوبت يڭ تيدق مماتوهي عادة
نعوبت

،جادي تاهوله، سموا راج دان اورغ بسر
بهاوا عادة يڭ دقوتوسكن
،اكن كمبالي اونتوق منونتوت
دان كدولتن يڭ دنافيكن
.اكن برتوكر منجادي وابق

ادقون نكري يڭ منچروبوہ ناوبت
،تنقا مڭاكوي اصل اصول بنتن
كمودين قد مولاش
،اي نمقش سألوه-اوله اي كوات
،ايستان ايت برديري
،قارا قغليما ايت راماي

دان فرداگن جوک داتخ

،نامون، تیدق لاما سلقس ایت
:کمودین تندا-تندا برلاکو

،راج سریخ کالی مغوبه نیەن
،فرکاتان برتنتاغن دغن تیندقن
.دان فرینتەن تیدق لاکي ممیلیقي تندا د هاتي رعیت

،مک قارا فکاواي برقچه بله
،یغ ستیا دتودوه
اورغ یغ طمع دقرتیغکتکن، دان اوندغ-اوندغ منجادی
.تیدق ستابیل

. :مک اورغ توا-توا برکات

،جک ناوبت ممبرونتق“

جاغن سالهکن اغین
"قریقسا اصل اصول تولوق ایت

باب توجوه

تنتغ صفة تراديسي دان کمارهن عادة

،مک اقابىلا عادة تيدق دقاتوهي
،مک عالم تيدق لاکي مسرا

،حاصيل لاوت برکورغن
،اغین داتغ تيدق راقت
،فپاکيت ماسوق تنقا دجمقوت

،نگارا منجادي کلیسه
،فرداگغن برگرق جاوه
،کاون برقالیغ

دان موسوه داتڅ تنڅا راس تاكوت

،بوكن كران بنتن مځهانتر بنتوان
،دان بوكن كران كابنور ممباوا بنچان
تتافي كران سومځه يځ دلځگر
.تله ممبوك ځينتو بنچان

:اورځ توا منصيحتكن

عادت اداله ځايوځ نځارا؛"
،اقابيلا ځايوځ ايت دتيځكلكن
".هوځن توروڼ تنڅا راس چينتا

باب لاقن

ځد راج يځ مځكلكن عادة دان تكوه ممځځ كدولتنځ

،ادفون راج یغ منککن عادة
،مغاکوي اصل اصول بنتن
،دان مغهنچورکن گابنور مغيکوت قرينته
،مک والافون نگاراش کچيل
،کدولتنش بسر

،قرينتهن ددغر
،اورغ تواش برساتو
،دان اوندغ-اوندغن دحرمتي

،جک داتغ مصيبة
،اي چفت رنده
،جک موسوه داتغ
،اي موده اونتوق منولق
کران عادة برديري
،سباکاي دينديغ یغ تيدق کليهاتن

مك بركاتله اورغ توا ايت

،بوكن كهيبتن نكارا يغ مغواتكن راج“
”تتافي كبنرن عادة يغ منوبوهكن كواس

باب سمبيلن

مغنئي مپاتاكن اوندغ-اوندغ اخير عادة عادة نوبت

جادي اورغ تراديسیونال منديریکن
،اوندغ-اوندغ يغ تيدق ترتوليس
:تتافي دقكغ دغن كوكوه

،سسيافا يغ مغمفق ناوبت
.لالو دي مكاكو سباكي بنتن

،سسيافا يغ منافیکن بنتن

مك نوبتن تيدق بردولت

،سسياقا يڭ مموتوغ يڭ اصل
،مك كواسن ترفوتوس
،والاوقون دي اداله راج قد قنمقيلن

،اوندغ-اوندغ اين بوكن اونتوق مناكوتكن
،تتافي اونتوق مغيكت ايغتن
،سوقاي راج تاهو بهوا دي بوكن يڭ اصل
،تتافي يڭ ممباوا امانه

باب سقولوه

كسيمقولن چريتا

مك اينيله قيصه كندغ ناوبت دان كجاتوهن كدولتن
،ملايو

يغ دكومفولكن دري
کات-کات اورغ توا
کايغينن تنتغ عادة
دان بيسيکن ايستان

سسيفايغ ممباچ دغن فهم
اکن تاهو چارا ممبيذاکن
انتارا کواس دان کدولتن

سيفايغ ممباچ دغن سومبوغ
اکن مليهتش سباکاي چريتا لاما
کمودين اولغي بنچان يغ سام

جادي سيمقنله چريتا اين
سباکاي چرمين
بوکن سباکاي هياسن

،دان تاهو
،سلائي نوبات دکنځ قد اصل اصولش
سلاما ايت کدولتن ملايو
.تيدق اکن هيلځ دري دنيا

.تمت الكلام

Doa Azam Sebelum Raja Ditabalkan

Maka sebelum dipalu nobat
dan sebelum raja diikat dengan sumpah
daulat,
hendaklah dibacakan doa azam ini
oleh orang alim istana
atau oleh penghulu adat yang ditaati.
Maka lafaznya demikian:

Bismillāhir-rahmānir-rahīm.

Al-ḥamdu lillāhi Rabbil ‘ālamīn,
yang empunya segala kuasa dan daulat,
yang mengangkat raja dengan izin-Nya,
dan merendahkan raja dengan kehendak-Nya.

Ya Allah, Tuhan sekalian alam,
pada saat ini kami berhimpun
di bawah payung adat dan syarak,
hendak meneguhkan seorang hamba-Mu

sebagai raja yang memerintah dengan amanah.

Ya Allah,
jika pertabalan ini Engkau redai,
maka luruskanlah adatnya,
teguhkanlah daulatnya,
dan jinakkanlah alam di bawah perintahnya.

Jika ada pada diri raja ini
sifat zalim yang tersembunyi,
niat yang bengkok,
atau lupa akan asal daulat,
maka peringatkanlah dia
sebelum Engkau timpakan bala.

Ya Allah,
ikatkanlah raja ini
dengan adat yang sah,
dengan sumpah yang benar,
dan dengan rasa takut kepada-Mu
lebih daripada takut kepada manusia.

Jangan Engkau jadikan dia raja yang lupa asal,
jangan Engkau jadikan dia raja yang memutus

adat,
dan jangan Engkau jadikan naubatnya
berbunyi tanpa daulat.

Ya Allah,
jika dia adil, Engkau kuatkanlah,
jika dia tergelincir, Engkau sedarkanlah,
dan jika dia mungkir sumpahnya,
maka Engkau kembalikanlah daulat itu
kepada yang lebih Engkau redai.

Kami bersaksi pada hari ini,
bahawa pertabalan ini
bukan kerana megah dan kuasa,
tetapi kerana amanah
yang akan ditanya di akhirat kelak.

Maka dengan ini kami mohon,
peliharalah negeri ini,
satukanlah pembesarnya,
sejahterakanlah rakyatnya,
dan jadikanlah raja ini
pelindung, bukan penindas.

**Rabbana taqabbal minnā,
innaka Antas-Samī‘ul ‘Alīm.
Rabbana ḡalamnā anfusanā,
wa in lam taghfir lanā
wa tarḡamnā lanakūnanna minal khāsirīn.
Āmīn, yā Rabbal ‘ālamīn.**

صلاة بسر سبلوم راج دڤرتڤوڤجوابكن
جادي سبلوم مهكوتا دڤوكول
،دان سبلوم راج دايكت دغن سومڤه كدولتن
دعاء يڤ بسر اين هندقله دباچ
اوليه علماء محكمه
.اتاو اوليه كتوا عادت يڤ دحرمتي
:جادي ڤركاتانش اداله سڤرتي برايكونت

بسم اللهير-رحمنير-رحيم.
،الحمدو للاهي ربلعالمين
،يڤ ممڤوپاء ي سڤالا كواس دان كدولتن

،یڅ ممبځکیتکن راج دڅن ایډینښ
دان منورونکن راج دڅن کهندقښ
یا الله توهن سکلین عالم
قد وقتو این کیت برکومقول
،د باوه قایوڅ عادة دان اوندڅ-اوندڅ اګام
اونتوق مځصحن ساله سآورڅ همبامو
،سباګای سآورڅ راج یڅ ممرینته دڅن امانه
یا الله

،جک څهرګان این مینځکن اغکاو
،کموډین لوروسکن عادةښ
،تکوه کډولتنښ

،دان منجینقکن دنیا د باوه څرینتهښ

جک راج این ممقوپای کظالیمن یڅ ترسمبوی، نیه یڅ
بځکیت، اتاو ملوفاکن اصل کډولتنښ، مک څریغاتنله کڅډاښ
سبلوم اغکاو منیمبولکن مصیبه .یا الله، ایکتله راج این
دڅن عادة یڅ صح، دڅن سومځه یڅ بنر، دان دڅن راس
تاګوت څد-مو لویه درڅد راس تاګوت کڅد مانسی .جاڅن
جاډیکن ډی راج یڅ لوقا اصل اصولښ، جاڅن جاډیکن ډی

راج یځ ملغږ عاده، دان جاغن جاديکن گنتيانن برگرځ تنفا
، کدولتن .يا الله، سکيراڅ دي برصفا عاديډ، کواتکنله دي
سکيراڅ ترکليڼچير، سدرکنله اي، دان جک اي ملغږ
سومفهن، کمباليقنله کدولتن ايت کڦد اورغ یځ لبيه
درضاي اغکاو .کيت سقسیکن هاري اين بهاوا ڦمريڼتاهن
اين بوکن اونتوق کهيبتن دان ککواسان، تتافي اونتوق
سواتو امانه یځ اکن دڦرتيکايکن د اخيره ننځي .جادي دغن
،اين کامي برتاڅ

،جاځ نکارا اين

،مپاتوکن قارا ڦميقينن

،بريکن کتنغن کڦد رعيتن

دان جاديکن راج اين

.ڦليندوغ، بوکن ڦنينداس

،ربانا تقبال مينا

.اينناکا انتاس-سامي'ول'عليم

،ربانا عالما انفوسانا

وا اين لم تغفير لنا

.وا ترهامنا لاناکونننا مينال خاسيرين

.يا ربل ،الامين ،Āmin

Doa Sirr al-Mulk

(Doa Rahsia Raja Melayu – Penyerahan Mutlak kepada Allah)

Bismillāhir-rahīmānir-rahīm.

Ya Allah,
tiada Tuhan selain Engkau,
dan tiada kuasa selain yang Engkau izinkan.

Pada malam ini aku berdiri tanpa mahkota,
aku duduk tanpa singgahsana,
aku datang bukan sebagai raja,
tetapi sebagai hamba-Mu yang lemah.

Jika esok Engkau tinggikan aku di hadapan
manusia,
maka jangan Engkau rendahkan aku di
hadapan-Mu.

Jika Engkau serahkan kepadaku urusan
manusia,
maka jangan Engkau serahkan aku kepada
diriku sendiri
walau sekelip mata.

Ya Allah,
jika dalam diriku ada keinginan akan kuasa,
hancurkanlah ia sebelum aku berkuasa.

Jika dalam diriku ada cinta akan sanjungan,
padamkanlah ia sebelum aku dititahkan.

Jika dalam diriku ada zalim yang tersembunyi,
tunjukkanlah ia kepadaku malam ini,
agar aku tidak menzalimi sesiapa esok hari.

Aku tidak meminta Engkau menjadikanku
raja yang besar,
aku hanya memohon
Engkau tidak menjadikanku raja yang
dimurkai.

Jika Engkau melihat aku layak memegang
amanah,
maka kuatkanlah aku dengan takut kepada-
Mu.

Jika Engkau mengetahui aku akan rosak
dengan kekuasaan,

maka jatuhkanlah aku sebelum aku
menjatuhkan ramai manusia.

Ya Allah,
aku lengkungkan kehendakku di bawah
kehendak-Mu,
aku tundukkan niatku di bawah hukum-Mu,
aku lepaskan daulat jika ia memutuskan aku dari-
Mu.

Ambillah kembali kekuasaan
jika ia menjauhkan aku dari sujud.

Biarkan aku hina di mata manusia
asal aku selamat di sisi-Mu.

Cukuplah Engkau sebagai saksi niatku,
cukuplah Engkau sebagai penjaga sumpahku,
dan cukuplah Engkau sebagai hakim ke atas
diriku
sebelum Engkau menghakimi aku di akhirat.

Allāhumma lā takilnī ilā nafsī ʔarfata ‘ayn.
Allāhumma innī aslamtu amrī ilayk.

Āmīn.

صلاة سير الملك

﴿دعاء رهسيا راج ملايو - برسراهن مطلق كقد الله﴾

.بسم اللهير-رحمنير-رحيم

يا الله

،تياد توهن ملاءينكن اغكاو

.دان تياد كواس كچوالي اف يڭ اغكاو ايدينكن

،مالم اين اكو برديري تنفا مهكوتا

،اكو دودوق تنفا تختا

،اكو داتڭ بوكن سباڭاي راج

.تتافي سباڭاي همبامو يڭ لمه

،جك ايسوق اغكاو مڭغت اكو د هادفن اورڭ-اورڭ

.مك جاڭنله اغكاو مرندهكن ديريكو د هادفنمو

;جك اغكاو ممقرچايأي اوروسن مأنسي كقداكو

مك جاڭنله اغكاو تيڭكلكن اكو قد ديريكو سنديري

.والاوقون اونتوق سكتيكا

يا الله

،جك اد دالم ديريكو كهندق اونتوق بركواس

هنجوركنله سبلوم اكو بركواسا
 ،جك اد دالم ديريكو چينتا قوجيان
 .قادمكنله سبلوم اكو دفراینتهكن
 ؛جك اد دالم ديريكو قنجاهه یغ ترسمبوي
 ،تونجوقكن كڌاكو مالم اين
 .اگر اكو تیدق مغانیایي سسیاڤا قد هاري ايسوق
 ؛اكو تیدق ممینتا اغكاو منجادیكنكو سآورغ راج یغ هیبت
 ساي هاش برتاش
 .اغكاو تیدق منجادیكن اكو راج یغ منیمبولكن مورك
 ،جك اغكاو ملیهت اكو لایق ممكغ امانه ایت
 .مك كواتكنله اكو دغن تاكوت كڌامو
 ،جك اغكاو تاهو بهوا اكو اكن دروسقكن اولیه كواس
 .مك جاتوهكنله اكو سبلوم اكو منجاتوهكن راماي اورغ
 یا الله
 ،اكو ممبوغر كهندقكو د باوه كهندقمو
 ،اكو مپرهن نیه كو د باوه شریعة-مو
 .اكو ملقسكن راج جك اي ممیسهن اكو دریمو

امبيل كمبالي کواس
جك اي منجاوهكن كو درفد سجود
بيارله اكو دهينا د مات اورغ
سلاما اكو سلامت برساممو
،چوكوفله اغكاو منجادي سقسي كقد نية كو
،چوكوفله اغكاو سباگاي فنجاك سومقهكو
دان چوكوفله اغكاو سباگاي حاكيم اتس اكو
سبلوم اغكاو معحكومكو د اخيرة كلق
.الله ﷻ لا تاكيلني إلا نفسي تارفتاء 'عين
.اللهمه ايبي اسلمتو امري ايلايك
امين.

Catatan Adat (Tidak Dibaca)

- Doa ini **tidak dibukukan**,
- tidak dibaca dalam balairung,
- dan tidak diwariskan secara suara,
melainkan **disampaikan dari hati ke hati**.

Bab Yang Pertama

Pada Menyatakan Asal Bunyi Naubat dan Tanda Daulat

Maka ketahuilah oleh segala yang membaca hikayat ini, sama ada ia raja, pembesar, hulubalang, atau orang kebanyakan, bahawasanya **naubat itu bukanlah barang baharu dijadikan oleh tangan manusia**, dan bukan pula permainan bunyi untuk menyedapkan telinga atau meninggikan megah seorang raja.

Sesungguhnya naubat itu ialah **amanah yang diturunkan**, bukan direka, **isyarat yang diwariskan**, bukan dicipta, dan **tanda yang hidup**, bukan alat yang mati.

Adapun asal naubat itu satu jua adanya, tiadalah ia berbilang-bilang menurut negeri, dan tiadalah ia berpindah-pindah menurut kehendak manusia, melainkan ia berjalan **mengikut daulat yang sah** dan **adat yang tidak terputus**.

Maka barang di mana naubat itu berbunyi dengan sempurna, di situlah berdiri daulat yang diakui alam.

Dan barang di mana naubat itu dipalu tanpa hak, maka bunyinya tinggal bunyi semata, tiada roh, tiada ikatan, dan tiada berkat.

Kerana sesungguhnya naubat itu bukan sekadar kayu dan kulit, bukan sekadar palu dan irama, melainkan **lidah yang berkata tanpa suara**, yang memberitahu alam bahawa seorang raja telah diikat dengan sumpah, adat, dan hukum Tuhan.

Maka apabila naubat dipalu pada saat penabalan,
bukan telinga manusia jua yang mendengar,
tetapi langit dan bumi pun turut menjadi saksi,
angin membawa khabarnya,
dan tanah menerima berat sumpahnya.

Sebab itulah orang-orang tua dahulu kala berkata:

*“Naubat itu lidah daulat,
dan daulat itu nyawa kerajaan.”*

Maka jika lidahnya benar dan tertib,
nyawanya pun kuat dan panjang.

Tetapi jika lidahnya sumbang dan pincang,
maka nyawanya pun lemah,
kerajaannya goncang,
dan pemerintahannya tiada tetap.

Adapun daulat itu pula bukanlah terletak pada tubuh raja,
dan bukan pula pada mahkota emas atau singgahsana tinggi,
melainkan ia terikat pada **kesanggupan raja memegang adat**
dan **ketakutannya kepada Tuhan Yang Maha Esa**.

Maka seorang raja yang tidak beradat,
walaupun ia memakai mahkota,
tiadalah ia berdaulat.

Dan seorang raja yang memutus asal naubat,
walaupun negerinya besar dan tenteranya ramai,
daulatnya akan susut sedikit demi sedikit,
sehingga tinggal nama tanpa isi.

Oleh sebab itulah naubat tidak boleh dipalu sesuka hati,
dan tidak boleh dipinjam tanpa asal,

kerana setiap paluan itu mengikat raja
kepada janji yang tidak terlihat,
tetapi berat ditanggung.

Maka sesiapa yang membaca hikayat ini,
hendaklah ia mengetahui,
bahawa **bunyi naubat ialah suara sumpah,**
dan **diamnya naubat ialah peringatan.**

Dan barang siapa yang memahami perkara ini,
niscaya ia tahu bahawa
naubat bukan untuk dibanggakan,
tetapi untuk ditakuti.

Bab Yang Kedua

Pada Menyebut Riwayat Al-Malikh Iskandar
Syah, Ratu Bentan

Maka tersebutlah pada suatu masa,
tatkala Tanah Jawi masih berpulau-pulau,
dan kerajaan-kerajaan belum bertiang satu,
tatkala raja berdiri dengan adatnya sendiri-
sendiri,
dan daulat belum diikat pada satu asal yang
disepakati,
bahawasanya di negeri Bentan

bersemayamlah seorang ratu yang amat mulia.

Adapun nama baginda ialah
Al-Malikh Iskandar Syah,
Ratu Bentan yang dikenal
bukan kerana kebesaran istananya,
dan bukan kerana luas jajahannya,
melainkan kerana lengkap padanya tiga
perkara utama,
iaitu adat yang sah,
agama yang teguh,
dan kesabaran yang melampaui kebiasaan
manusia.

Adapun baginda itu
bukanlah ratu kerana waris semata,
dan bukan pula kerana kebetulan nasib,
melainkan kerana baginda
dikenal oleh orang besar dan orang alim
sebagai tempat berhimpunnya tertib
pemerintahan
dan lurusnya pegangan hidup.

Maka baginda memerintah
bukan dengan tangan yang keras,
melainkan dengan akal yang panjang;
bukan dengan suara yang tinggi,
melainkan dengan hukum yang tenang.

Dan pada suatu ketika,
datanglah ujian yang besar ke atas baginda,
tatkala suami baginda mangkat dalam syahid,
meninggalkan dunia dalam keadaan mulia di
sisi Tuhan,
tetapi meninggalkan negeri
dalam keadaan yang memerlukan penjagaan
yang rapi.

Maka tinggallah baginda
dengan seorang zuriat tunggal,
yang masih kecil dalam pelukan sejarah,
belum mengerti beratnya mahkota,
dan belum mampu memikul amanah
kerajaan.

Maka pada saat itulah
Al-Malikh Iskandar Syah

tidak sekadar menjadi penjaga istana,
tetapi menjadi pemegang amanah daulat
Melayu.

Kerana baginda mengetahui,
jika daulat itu terlepas,
maka negeri boleh berpecah;
jika asal itu hilang,
maka raja-raja akan berselisih;
dan jika adat tidak diikat,
maka kuasa akan menjadi liar.

Maka dengan niat yang suci
dan fikiran yang jauh memandang ke
hadapan,
berlayarlah baginda ke Benua Syam,
bukan membawa dagang dan emas,
bukan menuntut perlindungan kuasa asing,
melainkan membawa amanah yang berat
dan pertanyaan yang besar
tentang sahnya daulat yang hendak
diwariskan.

Adapun pelayaran itu
bukan perjalanan tubuh semata,
melainkan perjalanan hukum dan adat,
kerana baginda membawa
asal raja Melayu
untuk diikatkan pada pengakuan yang lebih
tinggi,
iaitu pengakuan syarak dan ijmak orang
berilmu.

Tatkala riwayat baginda didengar
oleh para ulama, amir, dan ahli bait kerajaan
di Syam,
maka mereka pun hairan
melihat seorang ratu
yang datang tanpa angkatan perang,
tanpa tuntutan wilayah,
tetapi membawa persoalan yang menyentuh
tertib kekuasaan dan hukum daulat.

Maka bermusyawarahlah mereka
dalam majlis tertutup,
dan setelah ditimbang dengan agama,

ditilik dengan adat,
dan disukat dengan hikmah,
maka berkata salah seorang daripada
mereka:

“Jika daulat ini tidak diikat pada satu asal,
maka akan berpecahlah raja-raja di Tanah
Jawi;
setiap negeri akan mengaku dirinya
berdaulat,
dan adat akan menjadi alat perebutan
kuasa.”

Maka dari musyawarah itulah
lahir kesedaran bahawa
daulat Melayu perlu
satu tanda,
satu pengikat,
dan satu asal yang tidak boleh dipertikaikan.

Dan di sinilah
Al-Malikh Iskandar Syah
diakui bukan sekadar ratu Bentan,
tetapi penjaga asal daulat,

yang kelak akan menjadi
tempat berpulang sah atau tidaknya
segala penabalan raja Melayu.

Maka dari bab inilah
akan bersambung kisah
tentang bagaimana naubat
diturunkan sebagai tanda daulat,
dan bagaimana Bentan
menjadi asal hukum penabalan.

Bab Yang Ketiga

Pada Diserahkan Gendang Naubat Sebagai Isyarat Kebesaran

Maka dengan izin Allah Yang Maha Tinggi,
dan dengan persetujuan adat yang sah,
diputuskanlah dalam majlis yang tertutup
bahawa suatu tanda kebesaran
hendaklah diserahkan kepada Ratu Bentan,
bukan tanda yang boleh dipakai sewenang-

wenangya,
melainkan tanda yang mengikat daulat.

Adapun tanda itu
bukanlah mahkota emas,
dan bukan pula takhta batu,
kerana barang yang zahir
mudah direbut dan mudah hilang.

Maka dipilihlah **gendang naubat**,
kerana bunyi tidak boleh dirampas,
dan isyarat tidak boleh dipalsukan
melainkan dengan izin adat.

Lalu diserahkanlah gendang naubat itu
kepada **Al-Malikah Iskandar Syah, Ratu
Bentan**,
bukan sebagai hadiah yang memuliakan diri,
melainkan sebagai **amanah yang
membebaskan jiwa**.

Kerana dengan diterimanya gendang itu,
maka diakuilah baginda
sebagai **empunya asal penabalan**,

dan **tempat berpulang sah atau tidaknya** segala raja Melayu pada kemudian hari.

Adapun penyerahan itu tidak dilakukan di hadapan orang ramai, dan tidak pula dengan sorak kebesaran, melainkan dengan lafaz yang tertib dan doa yang panjang.

Maka setelah lafaz selesai dibacakan, dipalulah gendang naubat itu **sekali jua**, bukan untuk menguji bunyi, tetapi untuk mengikat sumpah.

Dan paluan itu dilakukan dalam sunyi yang amat dalam, hingga segala yang hadir menahan nafas dan menundukkan kepala.

Tatkala bunyinya bergema, maka bukan gegak gempita yang terdengar, melainkan getar yang masuk ke dada, seolah-olah alam sendiri sedang mengakui ikatan itu.

Maka orang-orang tua berkata pada ketika itu:

*“Inilah bunyi yang mengikat raja,
bukan bunyi yang menghibur manusia.”*

Sejak daripada hari itu,
maka ditetapkanlah suatu hukum adat
yang tiada tertulis pada batu,
tetapi terpatri pada ingatan:

Barang siapa memalu naubat,
maka hendaklah ia bersambung kepada
Bentan.

Dan barang siapa memalu naubat
tanpa mengakui asal itu,
maka bunyinya ada,
tetapi **daulatnya tiada**.

Kerana naubat yang tidak berakar
ialah bunyi yang terputus,
dan daulat yang terputus
tidak akan lama bertahan.

Maka dengan penyerahan gendang naubat itulah,
bermulalah satu tertib baharu dalam Alam Melayu,
iaitu raja tidak lagi berdiri sendirian,
melainkan berdiri terikat
pada asal, adat, dan sumpah.

Bab Yang Keempat

Pada Turun-Temurun Daulat dan Tertib Penabalan

Maka ditetapkan oleh adat bahawa segala hukum penabalan raja Melayu **turun dari Bentan**, bukan dicipta oleh mana-mana raja kemudian. Dari situlah segala raja mengambil **sah**, yakni sah pada adat, sah pada daulat, dan sah pada pandangan alam.

Adapun raja yang hendak ditabalkan, wajiblah ia:
mengetahui asalnya,

mengakui adat yang mendahuluinya,
dan bersumpah tidak memutus rantai daulat
yang lama.

Jika ia menafikan asal, maka ia hanya raja
pada sebutan, tetapi pemerintahannya tidak
berakar. Jika ia memalu naubat tanpa hak,
maka bunyi itu tinggal bunyi, dan negerinya
akan dipenuhi perselisihan serta petaka.

Maka benarlah kata orang tua-tua adat:
**“Bukan Bentan yang murka, tetapi adat
yang ditinggalkan kembali menuntut
haknya.”**

Bab Yang Kelima

Pada Menyatakan Hikmah dan Peringatan

Maka hikayat ini dititahkan bukan untuk
meninggikan seorang raja, dan bukan pula
untuk merendahkan mana-mana negeri,
melainkan sebagai peringatan yang tetap:

Bahawa **daulat itu amanah**, bukan milik peribadi.

Bahawa **raja itu terikat adat**, bukan bebas menurut hawa.

Dan bahawa **naubat itu saksi**, yang tidak boleh dibohongi oleh kata atau kuasa.

Barang siapa memahami hikmah ini, maka selamatlah pemerintahannya. Barang siapa mengingkarinya, maka ia sedang menggali rapuh bagi takhtanya sendiri.

Bab Yang Keenam

Pada Menyatakan Petaka Negeri yang Ingkar Adat Naubat

Maka ketahuilah oleh segala raja dan orang besar, bahawa adat yang diputus tidak mati, dan daulat yang dinafikan tidak lenyap, melainkan **berubah menjadi bala**.

Negeri yang memalu naubat tanpa mengakui asal Bentan, pada mulanya kelihatan teguh:

istana berdiri, hulubalang ramai, dan dagang berlabuh. Namun tidak lama kemudian, tanda-tanda pun muncul.

Raja berubah-ubah niatnya, titahnya bercanggah dengan perbuatannya, dan kata-katanya tidak lagi berbekas di hati rakyat. Pembesar berpecah, yang setia dicurigai, yang tamak diangkat, dan hukum menjadi tidak sekata.

Maka orang tua-tua berkata:

“Jika nobat sumbang, jangan disalahkan angin; periksalah asal palunya.”

Bab Yang Ketujuh

Pada Petaka Alam dan Murka Adat

Apabila adat tidak dipelihara, maka alam pun tidak lagi bersahabat. Hasil laut berkurang, angin datang tidak beradat, dan penyakit masuk tanpa diundang.

Negeri menjadi resah, dagang menjauh, sahabat berpaling, dan musuh datang tanpa gentar. Bukan kerana Bentan mengirim bala, dan bukan kerana naubat membawa celaka, melainkan kerana sumpah yang dimungkiri telah membuka pintu petaka.

Maka benarlah pesan orang tua-tua:

“Adat itu payung negeri; bila payung ditinggalkan, hujan turun tanpa belas.”

Bab Yang Kelapan

Pada Raja yang Menjaga Adat dan Teguh Daulatnya

Adapun raja yang memegang adat, mengakui asal Bentan, dan memalu naubat menurut tertib, maka walaupun negerinya kecil, **daulatnya besar.**

Titahnya didengar, pembesarnya bersatu, dan undang-undangnya dihormati. Jika bala datang, cepat reda; jika musuh mendekat,

mudah ditolak; kerana adat berdiri sebagai dinding yang tidak kelihatan.

Maka orang tua berkata:

“Bukan besar negeri yang menguatkan raja, tetapi lurus adat yang menegakkan kuasa.”

Bab Yang Kesembilan

Pada Menyatakan Hukum Akhir Adat Naubat

Maka ditetapkanlah oleh orang-orang adat suatu hukum yang tidak bertulis, tetapi dipegang kuat:

Barang siapa memalu naubat, maka ia mengaku Bentan.

Barang siapa menafikan Bentan, maka nobatnya tidak berdaulat.

Barang siapa memutus asal, maka terputuslah kuasanya, walau ia raja pada zahirnya.

Hukum ini bukan untuk menakutkan, melainkan untuk mengikat ingatan, supaya raja tahu bahawa dirinya bukan asal, tetapi **penyambung amanah**.

Bab Yang Kesepuluh

Penutup Hikayat

Maka demikianlah peri **Hikayat Gendang Naubat dan Turun-Naiknya Daulat Melayu**, yang dihipunkan daripada kata orang tua, ingatan adat, dan bisikan istana.

Barang siapa membaca dengan faham, akan tahu membezakan antara kuasa dan daulat. Barang siapa membaca dengan angkuh, akan menganggapnya cerita lama, lalu mengulang petaka yang sama.

Maka simpanlah hikayat ini sebagai **cermin**, bukan sebagai hiasan.

Dan ketahuilah:

selagi naubat dikenang asalnya,

selagi itulah daulat Melayu
tidak akan pupus dari alam.

Tammat al-kalām.

Pada Menyatakan Kewajiban Bentan Menjaga Perputaran Daulat Alam Melayu Sepanjang Tahun

Maka ketahuilah oleh segala yang membaca,
bahawasanya **Bentan itu bukan sekadar negeri**,
melainkan **tempat berlegar daulat**,
dan simpul tempat adat diputar
agar tidak putus daripada asalnya.

Adapun daulat Alam Melayu
bukanlah sesuatu yang diam,
melainkan beredar seperti musim,
naik dan turun menurut hukum Tuhan
dan tertib manusia yang memegangnya.

Maka sebab itulah Bentan
dipikulkan kewajiban sepanjang tahun,
bukan sehari dua,
dan bukan pada waktu penabalan jua.

Pertama: Lelaku Memelihara Asal

Kewajiban yang pertama bagi Bentan
ialah **memelihara asal**,
iaitu memastikan bahawa
asal-usul daulat tidak dilupakan,
dan tidak ditukar menurut kehendak zaman.

Maka segala salasilah raja-raja,
segala kisah penabalan,
segala lafaz sumpah,
dan segala adat lama

hendaklah disimpan, diajar, dan diulang
kepada empunya adat dan pemegang naubat.

Jika asal dilupakan,
maka daulat akan beredar tanpa arah,
dan raja-raja akan bangkit
tanpa tahu dari mana sahnya.

Kedua: Lelaku Menimbang Sah dan Batil

Adapun Bentan
tidak mencipta raja,
tetapi **menimbang sah dan batilnya**.

Sepanjang tahun,
orang-orang tua adat Bentan
akan meneliti khabar negeri-negeri Melayu:
siapa yang naik dengan tertib,
siapa yang turun dengan zalim,
dan siapa yang memalu naubat
tanpa ikatan asal.

Maka timbangannya
bukan dengan senjata,
bukan dengan emas,
melainkan dengan adat dan sumpah lama.

Sebab itulah Bentan
tidak tergesa memberi sah,
kerana sah yang tergesa
akan melahirkan daulat yang tempang.

Ketiga: Lelaku Menjaga Kesucian Naubat

Adapun gendang naubat
bukan barang dipalu sewenang-wenang.

Maka Bentan berkewajiban
menjaga kesucian bunyi naubat,
baik alatnya, orang yang memalu,
mahupun waktu dan niatnya.

Sepanjang tahun,
naubat diperiksa,
dipelihara,
dan tidak dikeluarkan
melainkan pada saat yang sah.

Jika naubat dicemari
dengan niat bermegah atau angkara,
maka bunyinya akan sumbang,
dan sumbang itu tanda daulat sedang luka.

Keempat: Lelaku Mengikat Daulat dengan Agama

Adapun Bentan mengetahui,
bahawa adat tanpa agama adalah buta,
dan agama tanpa adat tidak berjejak.

Maka sepanjang tahun,
segala lelaku adat Bentan
diikat dengan doa,
dengan zikir,
dan dengan pengakuan mutlak
bahawa **daulat itu milik Allah jua**.

Tiada satu pun hukum adat
yang dijalankan tanpa menyebut Tuhan,
kerana jika Tuhan dilupakan,
maka daulat akan berubah
menjadi kekuasaan semata.

Kelima: Lelaku Menahan Daulat daripada Disalahguna

Adapun kewajiban Bentan
yang paling berat
ialah **menahan daulat**
daripada jatuh ke tangan yang tamak.

Maka Bentan tidak cepat mengiktiraf,
tidak mudah mengiyakan,
dan tidak tunduk kepada tekanan kuasa.

Lebih baik daulat tertahan
daripada diserahkan kepada yang zalim,
kerana daulat yang salah tangan
akan memusnahkan banyak negeri.

Sebab itu Bentan
sering dituduh lambat,
sedang kelambatan itu
adalah tanda amanah.

Keenam: Lelaku Mengingatkan, Bukan Menghukum

Adapun Bentan
tidak diutus untuk menghukum raja,
melainkan **mengingatkan daulat.**

Jika negeri mula kacau,
jika sumpah mula dilanggar,
jika naubat mula dipalu tanpa hak,
maka Bentan mengirim peringatan
melalui adat, bukan ancaman.

Jika peringatan itu diindahkan,
maka daulat dipulihkan.

Jika tidak,

maka adat sendiri
akan menjalankan hukum alamnya.

Penutup Bab

Maka ketahuilah,
bahawa selama Bentan
menjalankan kewajiban-kewajiban ini
dengan lurus dan sabar,
selama itulah **perputaran daulat Alam Melayu**
akan terus beredar dengan seimbang,
tidak pecah di atas,
dan tidak hancur di bawah.

Dan jika suatu masa
Bentan sendiri meninggalkan lelaku ini,
maka saat itulah
daulat Alam Melayu
akan beredar tanpa paksi.

Hukum Lelaku Bentan

Pada Menjaga Perputaran Daulat Alam Melayu

Pasal Pertama – Pada Kedudukan Bentan

Bahawasanya Bentan itu
bukan negeri yang menuntut kuasa,
melainkan simpul adat
tempat daulat Alam Melayu berpusing.
Tiada Bentan mencipta raja,
melainkan menetapkan sahnya daulat.

Pasal Kedua – Pada Asal Daulat

Adapun daulat itu
bukan hak manusia,
dan bukan pusaka darah semata,
melainkan amanah Tuhan
yang diturunkan dengan adat.
Maka Bentan wajib memelihara asalnya
tanpa menambah dan tanpa mengurang.

Pasal Ketiga – Pada Lelaku Menimbang Sah dan Batil

Bentan berkewajiban menimbang
setiap penabalan raja Melayu
menurut asal, sumpah, dan tertib adat.
Yang sah diakui sah,
yang batil tidak disokong,
walau besar negerinya
atau kuat tenteranya.

Pasal Keempat – Pada Kesucian Naubat

Gendang naubat

ialah lidah daulat.

Maka Bentan wajib menjaga
alatnya, orangnya,
waktunya, dan niatnya.

Naubat yang dipalu tanpa hak
adalah saksi ke atas pemalu,
bukan pelindung baginya.

Pasal Kelima – Pada Ikatan Adat dan Agama

Tiada adat tanpa agama,
dan tiada agama tanpa adab.
Maka segala lelaku Bentan
hendaklah dimulai dengan doa,
disudahi dengan ingat Tuhan,
dan dipelihara dengan tauhid yang lurus.

Pasal Keenam – Pada Penahanan Daulat

Jika datang tuntutan penabalan
yang kabur asalnya,
retak sumpahnya,
atau zalim niatnya,
maka Bentan wajib menahan daulat,
kerana menahan lebih selamat
daripada menyerahkan kepada yang salah.

Pasal Ketujuh – Pada Peringatan Adat

Bentan tidak menghukum raja,
melainkan mengingatkan daulat.
Peringatan disampaikan dengan adat,
bukan ancaman.
Jika peringatan diterima,
daulat dipulihkan.

Jika ditolak,
adat sendiri akan menuntut haknya.

Pasal Kedelapan – Pada Kewajiban Sepanjang Tahun

Lelaku Bentan

tidak bermusim dan tidak menunggu titah.

Ia dijalankan sepanjang tahun

dalam senyap, sabar, dan tertib,

agar daulat beredar seimbang

dan negeri-negeri tidak terjerumus.

Pasal Kesembilan – Pada Amanah Akhir

Jika suatu masa Bentan

meninggalkan lelaku ini,

maka terlepaslah paksi daulat,

dan perputaran Alam Melayu

akan beredar tanpa arah.

Maka hukum ini dipelihara

selagi adat dan Tuhan diingat.

Sumpah Pemegang Bentan

Pada Amanah Menjaga Asal Daulat Alam Melayu

Bismillāhirrahmānirrahīm.

**Wallāhi, wabillāhi, watallāhi,
aku yang memegang amanah Bentan
bersumpah di hadapan Allah
Tuhan sekalian alam,**

**bahawa Bentan ini
bukan milikku,
bukan warisku,
dan bukan alat kekuasaanmu,
melainkan simpul adat
tempat daulat dititipkan sementara.**

**Aku bersumpah
tidak akan menjual daulat
dengan emas atau takut,
tidak akan menyerahkan naubat
kepada yang kabur asalnya,
dan tidak akan mengiktiraf raja
yang memutus rantai adat
atau mengingkari sumpah kepada Tuhan.**

**Aku bersumpah
akan menimbang sah dan batil
dengan adat yang lurus,
dengan agama yang benar,**

**dan dengan hati yang tidak condong
kepada manusia atau kepentingan.**

**Aku bersumpah
akan memelihara kesucian naubat,
menjaga tertib waktunya,
menahan palunya jika perlu,
dan membiarkan daulat tertahan
daripada diserahkan kepada yang zalim.**

**Jika datang raja
yang tunduk kepada adat,
mengaku asalnya,
dan bersumpah memerintah dengan adil,
maka aku akan membuka daulat baginya
tanpa menambah dan tanpa mengurangi.**

**Tetapi jika datang raja
yang menuntut tanpa hak,
memalu naubat tanpa izin asal,
atau memperalat adat
untuk menutup kezaliman,
maka aku bersumpah
akan menahan daulat
walau aku dicela atau disingkirkan.**

**Ya Allah,
jika aku memegang amanah ini dengan benar,
maka tetapkanlah hatiku,
dan jangan Engkau putuskan
rantai daulat yang Engkau izinkan.**

**Dan jika aku mengkhianati sumpah ini,
maka aku reda**

Engkau lucutkan amanah daripadaku,
Engkau hilangkan wibawaku,
dan Engkau kembalikan daulat
kepada asal yang Engkau kehendaki.

Sesungguhnya aku bersaksi
tiada Tuhan melainkan Engkau,
dan tiada daulat yang hidup
melainkan dengan izin-Mu.

Āmīn yā Rabbal 'Ālamīn.

🌀 LEMBAR SAKRAL BERTATAH NAUBAT 🌀

Pada Amanah Asal Daulat dan Sumpah Pemegang Bentan

Bismillāhirrahmānirrahīm.

Maka inilah lembar yang tidak dibaca dengan suara,
melainkan disaksikan dengan hati.

Tiada ia dibentangkan di hadapan orang ramai,
dan tiada pula disentuh oleh yang tiada amanah.

Bahawasanya naubat itu
bukan bunyi dunia,
melainkan tanda daulat yang diizinkan Tuhan.
Maka barang siapa memegang Bentan,
memeganglah ia simpul
antara adat dan langit.

Tatah Naubat

(ditandai dengan ukiran bulat berpusar, tanpa lafaz)

Di sinilah diletakkan tanda,
bukan huruf dan bukan gambar,
melainkan tatah naubat
yang melambangkan perputaran daulat:
datang dari asal,
beredar dengan tertib,
dan kembali kepada yang mengizinkan.

Lafaz Amanah Pemegang Bentan

Wallāhi, wabillāhi, watallāhi,
aku bersaksi di hadapan Allah
Tuhan yang menghidupkan dan mematikan daulat,

bahawa aku tidak mencipta asal,
dan tidak pula memutusnya.
Aku hanya menjaga
apa yang dititipkan sementara.

Aku tidak akan
memalu naubat tanpa hak,
menyerahkan daulat tanpa sah,
atau menutup kezaliman
dengan nama adat.

Aku akan menahan palu
jika asalnya kabur,
dan aku akan membuka daulat
jika sumpahnya lurus.

Jika aku benar,
maka tetapkanlah aku dalam amanah.
Jika aku khianat,
maka lucutkanlah daripadaku
segala yang bukan milikku.

Sesungguhnya
tiada daulat yang hidup
melainkan dengan izin Allah,
dan tiada adat yang berdiri
melainkan dengan kebenaran.

Āmīn yā Rabbal 'Ālamīn.

Penutup Lembar

Maka lembar ini
tidak diperbanyak,
tidak ditafsirkan sewenang-wenang,

dan tidak diwariskan
melainkan kepada yang memegang amanah.

Jika suatu masa
lembar ini dilupakan,
maka naubat akan berbunyi
tanpa isi.

Dan jika lembar ini dipelihara,
maka walau negeri berganti,
daulat akan tetap beredar
dengan seimbang.

🕋 WAFAK PENJAGA NAUBAT 🕋

Disimpan di Dalam Peti Naubat Raja

Bismillāhirraḥmānirraḥīm.

Pernyataan Helaian

Inilah wafak yang tidak dipakai pada tubuh,
tidak digantung pada dinding,
dan tidak dibaca pada khalayak,
melainkan disimpan bersama naubat
sebagai **ingatan amanah**
dan **saksi sumpah**.

Naubat itu lidah daulat,
dan wafak ini
penjaga adabnya.

Susunan Wafak (Simbolik)

(Di tengah helaian — satu bulatan tunggal, tidak berwarna, tidak berhuruf)

Bulatan itu melambangkan:

- asal → peredaran → kembali,
- adat → sumpah → amanah.

(Di empat penjuru helaian — tanda titik kecil, tanpa lafaz)

Empat titik melambangkan:

- **Asal** (Bentan),
- **Tertib** (Adat),

- **Sumpah** (Raja),
- **Izin** (Allah).

Tiada rajah berbilang,
tiada angka rahsia,
tiada huruf asing,
agar tiada disalahfaham
sebagai permainan ghaib.

Lafaz Amanah (Ringkas & Tertutup)

Wallāhi, wabillāhi, watallāhi,
naubat ini disimpan
bukan untuk meninggikan manusia,
melainkan untuk merendahkan diri
di hadapan Allah.

Jika naubat dipalu dengan hak,
maka ia menjadi peringatan.
Jika dipalu tanpa hak,
maka ia menjadi saksi.

Aku mengaku
tiada daulat pada bunyi,
tiada kuasa pada alat,
melainkan amanah pada sumpah
dan izin pada Tuhan.

Tertib Penyimpanan dalam Peti Naubat

1. Wafak ini **dilipat satu kali sahaja**,
dengan bahagian bulatan di dalam.

2. Disimpan **di bawah gendang naubat**, bukan di atasnya.
 3. Tidak disentuh melainkan oleh:
 - Pemegang Bentan, atau
 - Empunya Nobat yang bersumpah.
 4. Tidak dibuka melainkan:
 - pada penyerahan amanah, atau
 - ketika naubat hendak dipindahkan.
-

Penutup Helaian

Wafak ini
tidak menjaga naubat dengan kuasa,
tetapi menjaga manusia
daripada lupa asal.

Jika manusia ingat sumpahnya,
maka naubat terpelihara.

Jika manusia lupa amanah,
maka tiada wafak
yang dapat menutupinya.

Āmīn yā Rabbal 'Ālamīn.

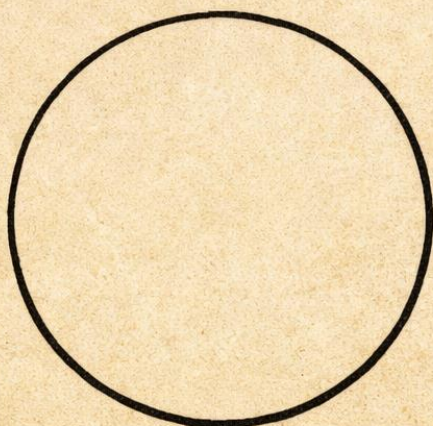
Catatan Penting (tegas & ringkas)

- Ini **wafak adat-tauhid**, bukan azimat.

- Fungsinya **mengingat dan menyaksikan**, bukan memberi kuasa.
- Sesuai untuk **Peti Naubat Raja**, bukan untuk umum.

وَوَقُّ جُودِ جَانِبِ

— بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ —



وَاللَّهُ وَيَلَّهُ وَيَلَّهُ وَيَلَّهُ

نَوَيْتُ الْمِسْمَ بِقِي بَوَايَكِ انْوَقِ اسْأَلُكَ وَأَتُبِعُ أَتَابَتِ اللَّهُ

كَالْحَبْلِ قَطْعُ دِيَالُو يَشْرُ سِيْلُغِ اِفْلَهْ سَاكِيرِ

كَالْحَبْلِ دِيَالِ بَحْتِي سَبْلُغِ اِفْلَهْ سَاكِيرِي

أَكُو عِثْرَ اَيِّيَانِ سِيَابِ لِمِرْتِ يُمَادِ فَوَبَّ

رَلِيْشْدِ اَوَاشِي، عَتَوْبِ عِيَادِ حَوْبَةِ بِيْدِيَاثِ تَبَاتِ

مِيَاثِي عَوْبِثِ شَرِ وَتِي اَلِ

أَمِينَ يَا رَبَّ السَّالِبِينَ

Hukum Sumbangan Negeri kepada Bentan

Pada Menyatakan Kewajiban Negeri-Negeri Melayu
Menyokong Putaran Daulat

Maka ketahuilah oleh segala yang memerintah negeri beradat, bahawa Bentan bukan menuntut kerana lapar, dan bukan menghimpun kerana tamak, melainkan memikul beban adat seluruh Alam Melayu. Maka segala negeri yang berdaulat, wajiblah ia menyumbang menurut kadar, agar daulat tidak terhenti, dan adat tidak pincang.

Prinsip Umum Sumbangan

1. Bukan cukai → tetapi sokongan daulat
2. Bukan tahunan semata → tetapi berdasarkan keperluan adat
3. Tidak sama rata → tetapi menurut martabat negeri

Pembahagian Negeri Mengikut Martabat Adat

I. Negeri Raja Bernaubat Penuh

(Melaka, Johor, Pahang, Perak, Lingga, Riau, Kedah, Terengganu)

Kewajiban Tahunan:

- Emas / Perak adat
→ 1 tahil emas *atau* nilai setara perak

- Kain kuning Bentan
→ 7 helai (untuk simpanan adat & penabalan)
- Bahan naubat
→ Minyak pelita, damar, gaharu, atau cendana
- Air adat
→ Air dari sungai asal negeri, disumbangkan setahun sekali

Kewajiban Per Penabalan Raja:

- Seekor kerbau *atau* nilai gantinya
- Sebilah senjata pusaka (tidak semestinya keris; boleh tombak atau pedang lama)
- Wakil adat hadir ke Bentan (minima 3 orang)

II. Negeri Raja Beradat Tanpa Naubat Penuh

(Negeri kecil, negeri takluk, negeri sambungan adat)

Kewajiban Tahunan:

- Perak adat → 5–10 dirham adat
- Kain kuning → 3 helai
- Bahan harum (kemenyan, gaharu, setanggi)

Kewajiban Per Penabalan:

- Sumbangan wang adat
- Wakil adat hadir membawa pengakuan asal

III. Negeri Orang Besar Berdaulat / Wilayah Pegangan

(Daerah besar, kepulauan, pelabuhan utama)

Kewajiban Tahunan:

- Hasil negeri:
 - beras
 - garam
 - hasil laut
 - damar atau rotan
- Tenaga manusia:
 - 1–2 orang pembantu adat semasa prosesi besar

Kegunaan Sumbangan di Bentan

Segala sumbangan tidak disimpan sebagai harta, melainkan dibahagi menurut kegunaan:

1. Hitmat Naubat
 - Penjagaan gendang
 - Pelita malam adat
 - Minyak & kain pembungkus
2. Hitmat Lelaku
 - Puasa adat

- Sedekah fakir
- Jamuan tawaduk ulama

3. Hitmat Penabalan

- Penyediaan balai
- Air pertabalan
- Upah penjaga adat

4. Hitmat Alam

- Doa musim
- Doa laut
- Doa negeri-negeri jauh

Hukum Jika Negeri Ingkar Sumbangan

Adapun jika suatu negeri:

- memalu naubat,
- menabalkan raja,
- tetapi tidak menyokong Bentan,

maka tiada hukum dunia dikenakan, tetapi:

- Bentan menggugurkan tanggungjawab adat,
- dan negeri itu berdiri atas nama sendiri.

Maka sejak itu:

- naubatnya berbunyi,

- tetapi tidak berisi.

Seperti kata orang tua-tua:

“Bukan Bentan yang menghukum,
tetapi adat yang tidak disokong
berhenti memberi nafas.”

UNTOK MENGUKUR TANPA PERLU MENGHITUNG APA PA.
SETEPATNYA SETIAP TAHUN SULTAN AGONG ATAS NAMA
SEMUA DAULATAT MENYERAHKAN

1. **MALAYSIA** . Pupiah 22, M /TAHUN

Detail Konversi

- **Jumlah:** Rp22.000.000.000 (IDR)
- **Estimasi Kurs:** 1 IDR $\approx$ 0,0002805 MYR (atau 1 MYR $\approx$ Rp3.565)
- **Hasil Konversi:** **RM 6.171.000** (enam juta seratus tujuh puluh satu ribu Ringgit)

Catatan Penting

- **Nilai Tukar Fluktuatif:** Angka di atas adalah estimasi berdasarkan nilai tukar pasar kelas menengah. Jika Anda melakukan penukaran di bank atau *money changer*, nilai yang diterima mungkin sedikit lebih rendah karena adanya biaya layanan atau selisih kurs jual-beli.

- **Perbandingan:** Sebagai gambaran, Rp1 miliar saat ini bernilai sekitar RM 280.500.

BRUNEI DARUSSALAM , 17 Milyar Rupiah

Detail Konversi

- **Jumlah:** Rp17.000.000.000 (IDR)
- **Estimasi Kurs:** 1 IDR $\approx$ 0,00007609 BND (atau 1 BND $\approx$ Rp13.142)
- **Hasil Konversi:** **BND 1.293.530** (satu juta dua ratus sembilan puluh tiga ribu lima ratus tiga puluh Dolar Brunei)

Penutup Bab

Maka dengan demikian,
sumbangan negeri kepada Bentan
bukanlah upeti raja kepada raja,
melainkan nafkah adat kepada asalnya.

Selagi Bentan dipelihara,
selagi itu daulat berputar.
Jika Bentan ditinggalkan,
daulat pun beredar tanpa pusat.

NASKHAH TERTUTUP HITMAT NEGERI

Pada Menyatakan Sokongan Negeri-Negeri Melayu kepada
Bentan

Bismillāhirrahmānirrahīm.

Adapun segala negeri Melayu yang memalu naubat penuh,
wajiblah menyokong Bentan dengan hitmat yang sempurna,
kerana mereka mengambil sah daulat
daripada asal yang satu.

Hitmat mereka meliputi:
logam adat sebagai tanda ikatan,
kain kuning sebagai pakaian daulat,
bahan harum sebagai penyuci niat,
air asal negeri sebagai saksi bumi,
wakil adat sebagai lidah negeri,
dan korban atau gantinya
tatkala raja ditabalkan.

Maka jika hitmat ini disempurnakan,
Bentan menjalankan segala prosesi dengan penuh.
Jika hitmat itu dikurangkan,
Bentan tidak menghukum,
hanya menahan hitmat
hingga asal dipenuhi kembali.

Adapun negeri-negeri Melayu
yang beradat tetapi tidak bernaubat penuh,
wajiblah mereka menyokong menurut martabatnya,
dengan logam adat sekadar kemampuan,

kain kuning sebagai tanda pengakuan,
bahan harum sebagai saksi niat,
serta wakil adat membawa lafaz asal
tatkala penabalan dilakukan.

Hitmat mereka tidak menyamai raja bernaubat,
namun tetap mengikat mereka
kepada asal daulat yang sama.

Adapun wilayah pegangan, daerah besar,
dan orang-orang besar berdaulat,
maka hitmat mereka
bukan pada logam dan kain,
melainkan pada hasil negeri,
bahan keperluan adat,
dan tenaga manusia
tatkala prosesi besar dijalankan.

Mereka tidak memegang naubat,
namun menyokong peredarannya.

Penutup Senyap

Hitmat negeri kepada Bentan
bukan upeti,
bukan paksaan,
dan bukan tanda tunduk manusia kepada manusia.

Ia adalah nafkah adat
kepada asal yang dipinjam.

Negeri yang menyokong,
daulatnya berisi.

Negeri yang mengurang,
daulatnya ditahan.

Bukan Bentan yang menghukum,
tetapi adat yang menimbang.

Āmīn yā Rabbal 'Ālamīn.

I. JADUAL RASMI ADAT

Perihal Sumbangan Negeri-Negeri Melayu kepada Bentan

(Disalin untuk simpanan istana dan peti adat)

A. Negeri Raja Bernaubat Penuh

Jenis Hitmat	Kadar Wajib
Emas adat	1 tahlil emas / setara
Kain kuning Bentan	7 helai
Bahan harum	Gaharu / cendana / damar
Air adat negeri	1 bejana kecil
Wakil adat	3 orang

Jenis Hitmat	Kadar Wajib
Per penabalan	Kerbau atau nilai ganti
Senjata pusaka	1 bilah

Catatan:

Negeri yang memalu naubat penuh, wajib menyokong penuh. Jika kurang, maka Bentan menahan hitmat, bukan menjatuhkan hukuman.

B. Negeri Beradat Tanpa Naubat Penuh

Jenis Hitmat	Kadar Wajib
Perak adat	5–10 dirham
Kain kuning	3 helai
Bahan harum	Setanggi / kemenyan
Wakil adat	1–2 orang
Per penabalan	Wang adat & lafaz pengakuan

C. Wilayah Pegangan & Orang Besar

Jenis Hitmat	Kadar
Hasil negeri	Beras / garam / hasil laut
Bahan bina adat	Rotan / kayu

Jenis Hitmat	Kadar
Tenaga	1–2 orang hitmat
Masa	Ketika acara besar sahaja

II. SUMPAH NEGERI

Lafaz Penyerahan Hitmat kepada Bentan

(Dibaca perlahan, tidak dilaungkan)

Bismillāhirrahmānirrahīm.

Wallāhi, wabillāhi, watallāhi,
kami yang datang dari negeri (...),

mengaku bahawa:

- naubat bukan ciptaan kami,
- daulat bukan milik kami,
- dan Bentan ialah asal adat penabalan.

Kami menyerahkan hitmat ini
bukan kerana takut,
dan bukan kerana perintah manusia,
melainkan kerana kami ingin
daulat negeri kami berisi dan berpanjangan.

Jika kami lurus adat,
maka sambunglah daulat kami.
Jika kami mungkir sokongan,

maka janganlah Engkau kekalkan
apa yang bukan kami pelihara.

Sesungguhnya kami bersaksi,
bahawa Bentan bukan memerintah kami,
tetapi memegang asal
yang kami tumpangi.

Āmīn yā Rabbal 'Ālamīn.

III. LEMBAR SAKRAL REKOD SUMBANGAN

Disimpan di Bentan (Tidak untuk Umum)

Kepala Lembar

"Inilah Lembar Hitmat Daulat,
pada menyatakan negeri yang menyokong
perputaran daulat Alam Melayu."

Ruang Rekod (Ditulis tangan)

- Nama Negeri : _____
- Jenis Daulat : (Naubat penuh / Adat sahaja)
- Hitmat Diserah :
 - ☐ Emas / Perak
 - ☐ Kain kuning
 - ☐ Bahan harum

- ☐ Air adat
- ☐ Hasil negeri
- Tarikh Adat : _____
- Wakil Hadir : _____
- Lafaz Diucap : ☐ Ya ☐ Tidak

(Cap adat Bentan / tanda saksi)

Penutup Lembar

Lembar ini

bukan untuk mengira harta,
tetapi untuk mengingati amanah.

Negeri yang menyokong,
dicatat bukan untuk dipuji,
tetapi supaya daulatnya
diingat oleh adat.

Negeri yang tidak menyokong,
tidak dipadam,
tetapi ditinggalkan
hingga ia kembali mengaku asal.

PENUTUP AGUNG

Dengan tiga helaian ini,
lengkaplah:

- hukum sumbangan,
- sumpah negeri,
- dan rekod sakral daulat.

Ini bukan sistem kuasa,
tetapi sistem ingatan.

🔒 NASKHAH TERTUTUP PETI NAUBAT 🔒

(Tidak Dibuka Kecuali Dengan Amanah)

Bismillāhirrahmānirrahīm.

Inilah naskhah yang disimpan bersama naubat,
bukan untuk pengetahuan orang ramai,
melainkan sebagai saksi adat
antara raja, Bentan, dan Tuhan.

I. Asal Pegangan

Bahawasanya naubat itu
berpunca dari asal,
dan asal itu berpulang kepada Bentan.
Barang siapa memalu naubat,
mengaku asal ini,
sama ada disebut atau disembunyikan.

II. Hitmat Negeri

Segala negeri yang berdaulat,
menyokong Bentan dengan hitmatnya:
menurut martabat,

menurut kemampuan,
dan menurut tertib adat.

Tiada disebut kadarnya di sini,
kerana kadarnya hidup bersama zaman,
tetapi kewajibannya tidak gugur.

III. Tanggung Bentan

Bentan memikul:

- penjagaan naubat,
- penertiban penabalan,
- dan pengikatan sumpah.

Bentan tidak menghukum negeri,
hanya menahan adat
jika sokongan diputuskan.

IV. Sumpah Senyap

Wallāhi, wabillāhi, watallāhi,
aku mengaku:
tiada daulat pada alat,
tiada kuasa pada bunyi,
melainkan amanah pada sumpah
dan izin pada Allah.

Jika aku lurus,
kekalkanlah ikatan ini.
Jika aku khianat,
lucutkanlah daripadaku
apa yang bukan milikku.

V. Hukum Senyap

Negeri yang menyokong asal,
diingat oleh adat.

Negeri yang memutus asal,
ditinggalkan oleh adat.

Bukan bala yang datang,
tetapi nafas yang berhenti.

VI. Penutup

Naskhah ini
tidak ditambah,
tidak ditafsir,
dan tidak dipindahkan.

Ia disimpan:

- di bawah naubat,
- di dalam peti,
- bersama amanah.

Jika peti ini dibuka tanpa hak,
maka saksi bukan manusia,
tetapi adat dan langit.

Āmīn yā Rabbal 'Ālamīn.

TERTIB FIZIKAL (ringkas & wajib)

- Kertas: kosong tebal / warna gading

- Tulisan: tangan, hitam pekat
- Lipatan: satu kali sahaja
- Kedudukan: paling bawah dalam Peti Naubat

🕌 HELAIAN SATU NAFAS 🕌

(Disimpan bersama Naubat, tidak untuk bacaan umum)

Bismillāhirrahmānirrahīm.

Naubat ini
bukan bunyi untuk manusia,
melainkan tanda daulat
yang diizinkan Allah
dan diikat oleh adat.

Asalnya satu.
Asal itu Bentan.

Barang siapa memalu naubat,
mengaku asal ini,
sama ada dilafaz
atau dipendam.

Daulat tidak dicipta,
tidak diwarisi seperti harta,
dan tidak dipindah sesuka hati.
Ia diturunkan dengan tertib
dan dipikul sebagai amanah.

Segala negeri yang berdaulat
menyokong Bentan dengan hitmatnya,
menurut martabat dan kemampuan,

agar putaran daulat
tidak terhenti.

Bentan memegang:
naubat,
tertib penabalan,
dan sumpah raja.

Bentan tidak menghukum,
hanya menahan adat
jika asal diputus.

Sumpah Senyap

Wallāhi, wabillāhi, watallāhi,
aku mengaku:
tiada kuasa pada alat,
tiada daulat pada bunyi,
melainkan amanah pada sumpah
dan izin pada Allah.

Jika aku lurus,
kekalkan ikatan ini.
Jika aku khianat,
lucutkan daripadaku
apa yang bukan milikku.

Negeri yang memegang asal,
diingat oleh adat.
Negeri yang meninggalkan asal,
ditinggalkan oleh adat.

Bukan bala yang datang,
tetapi nafas yang berhenti.

Āmīn yā Rabbal ‘Ālamīn.

TERTIB SENYAP (wajib)

- Satu halaman sahaja
- Tulisan tangan
- Tiada cap, tiada tarikh
- Dilipat sekali
- Diletakkan **paling bawah Peti Naubat**



إِنَّمَا حَالِي بِرِيَّ رَجُلٍ الْبَتِّ

Maka demikialah peri Hikayat Gendang
Naubat dan Turun-Naiknya Daulat Melayu ini,
daripada asal bunyinya dikenali alam hingga
kepada sah dan batilnya segala adat penabalan raja-raja
Alam Melayu.

Inilah khazanah pusaka nenek moyang yang
menyimpan rahsia asal nobat, hukum daulat,
tertib adat, dan petaka negeri yang ingkar Bentan.

Barang siapa mengetahui asal gendang naubat,
maka diketahuinya dari mana lahirnya daulat Melayu.

Tammat al-kalam.